Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zachęcamy zaś was bracia napominajcie niekarnych pocieszajcie małodusznych podtrzymujcie słabych bądźcie cierpliwi względem wszystkich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzywamy was natomiast, bracia, napominajcie\* niekarnych,\*\* pocieszajcie lękliwych, wspierajcie słabych,\*\*\* miejcie cierpliwość\*\*\*\* dla wszystkich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zachęcamy zaś was. bracia, kładźcie do rozumu nie trzymającym szyku, pocieszajcie małodusznych, podtrzymujcie nie mających siły, bądźcie wielkoduszni względem wszystkich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zachęcamy zaś was bracia napominajcie niekarnych pocieszajcie małodusznych podtrzymujcie słabych bądźcie cierpliwi względem wszystkich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzywamy was natomiast, bracia, upominajcie niekarnych, pocieszajcie lękliwych, wspierajcie słabych i miejcie cierpliwość dla wszystkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prosimy was też, bracia, napominajcie niekarnych, pocieszajcie bojaźliwych, podtrzymujcie słabych, bądźcie cierpliwi dla wszystkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A prosimy was, bracia! napominajcie tych, którzy nie stoją w rzędzie, cieszcie bojaźliwych, znaszajcie słabych, nieskwapliwymi bądźcie przeciwko wszystkim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A prosimy was, bracia, karzcie niespokojne, cieszcie małego serca, przyjmujcie niemocne, cierpliwymi bądźcie ku wszytkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prosimy was, bracia, upominajcie niekarnych, pocieszajcie małodusznych, przygarniajcie słabych, a dla wszystkich bądźcie cierpliwi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wzywamy was też, bracia, napominajcie niesfornych, pocieszajcie bojaźliwych, podtrzymujcie słabych, bądźcie wielkoduszni wobec wszystkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prosimy was, bracia, abyście napominali niesfornych, pocieszali bojaźliwych, umacniali słabych, wszystkim okazywali cierpliwość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zachęcamy was, bracia: Pouczajcie nieposłusznych, podnoście na duchu bojaźliwych, troszczcie się o słabych, bądźcie wyrozumiali dla każdego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wzywamy was, bracia, pouczajcie wyłamujących się z szyku, dodawajcie otuchy małodusznym, przygarniajcie słabych, bądźcie wielkoduszni dla wszystkich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bardzo was proszę, bracia, upominajcie niesfornych, dodawajcie odwagi zastraszonym, podtrzymujcie słabych, a dla wszystkich bądźcie wyrozumiali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachęcamy was, bracia, upominajcie niekarnych, pocieszajcie małodusznych, słabych podtrzymujcie na duchu, a dla wszystkich bądźcie cierpliwi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благаємо ж вас, брати, напоумляйте нероб, підбадьорюйте малодушних, захищайте немічних, будьте терплячі до всіх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz zachęcamy was, bracia, napominajcie tych, co nie znają Praw, pocieszajcie trwożliwych, podtrzymujcie słabych, bądźcie cierpliwi względem wszystkich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale nalegamy, bracia, abyście napominali leniwych, z myślą o tym, żeby dopomóc im w zmianie, abyście dodawali otuchy strachliwym, pomagali słabym, a każdemu okazywali cierpliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto usilnie was zachęcamy, bracia: napominajcie nieporządnych, pocieszajcie swą mową dusze przygnębione, wspierajcie słabych, wobec wszystkich bądźcie wielkodusznie Cierpliwi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, zachęcamy was, abyście ostrzegali niezdyscyplinowanych, pocieszali zniechęconych, pomagali słabym, a wszystkim ludziom okazywali cierpliwość. |

1. 1) <x>600 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>600 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 20:35</x>; <x>520 14:1</x>; <x>520 15:1</x>; <x>670 3:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 13:4</x>; <x>560 4:2</x>; <x>580 3:12</x>; <x>610 6:11</x>; <x>620 4:2</x> [↑](#footnote-ref-5)